Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak żyje JAHWE, twój Bóg, że nie ma narodu ani królestwa, do którego nie posłałby mój pan, aby cię tam szukano. A gdy mówiono: Nie (ma go tu), to zaprzysięgał\* to królestwo i ten naród,\*\* że cię nie znaleziono.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak żyje JAHWE, twój Bóg, że nie ma narodu ani królestwa, do którego nie posłałby mój pan, aby cię szukać! A gdy mówiono: Nie ma go tutaj, to domagał się, by potwierdzano to przysięgą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak żyje JAHWE, twój Bóg, nie ma narodu ani królestwa, gdzie mój pan nie posłał *ludzi*, aby cię szukać. A *gdy* powiedziano, że cię nie ma, wtedy kazał przysięgać królestwom i narodom, że cię nie znaleziono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako żywy Pan, Bóg twój, że niemasz narodu, i królestwa, gdzieby nie posłał Pan mój, aby cię szukano; a gdy powiedziano, iż cię niemasz, tedy obowiązał przysięgą królestwa i narody, jako cię znaleść nie mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywie JAHWE Bóg twój, iż nie masz narodu abo królestwa, gdzie by nie posłał pan mój szukając cię, a gdy wszyscy odpowiadali: Nie masz go tu, obwiązał przysięgą każde królestwo i naród, dlatego żeś się nie nalazł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na życie Pana, Boga twego! Nie ma narodu ani królestwa, do którego by nie posłał mój pan, aby cię odszukać. Gdy zaś powiedziano: Nie ma, to kazał przysięgać każdemu królestwu i każdemu narodowi, że ciebie nie można znaleźć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako żyje Pan, twój Bóg, że nie ma narodu ani królestwa, do którego by nie posyłał mój pan, aby cię tam szukano, a gdy mówiono: Nie ma go tu, to odbierał przysięgę od królestw i od narodów, że cię nie znaleziono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na życie JAHWE, twojego Boga, czy istnieje naród albo królestwo, do którego nie posłał mój pan, aby cię szukano? A gdy odpowiadano, że ciebie nie ma, kazał przysięgać królestwom i narodom, że nie można cię znaleźć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysięgam na JAHWE, twego Boga, nie ma takiego narodu ani królestwa, w którym pan mój nie kazałby cię szukać. A gdy mu odpowiadano: «Nie ma go tutaj», kazał takiemu królestwu czy narodowi przysięgać, że nie można ciebie znaleźć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na żyjącego Jahwe, twojego Boga, nie ma narodu i królestwa, aby tam nie posłał mój pan, żeby cię szukano. A gdy odpowiedziano, [że cię] nie ma, domagał się przysięgi od królestw i narodów, że cię nie znaleziono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай живе Господь Бог твій, якщо є нарід, чи царство, куди не післав мій пан тебе шукати, і сказали: Немає. І він спалив царство і його околиці, бо не знайшов тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żywy jest WIEKUISTY, twój Bóg, że nie ma prawie narodu, czy królestwa, dokąd nie posłał mój pan, aby cię szukano. Lecz mówili: Nie ma go. Nadto kazał przysięgać królestwu, czy narodowi, że cię nie można znaleźć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jako żyje JAHWE, twój Bóg, nie ma narodu ani królestwa, do którego by nie posłał mój pan, aby cię szukano. Gdy mówiono: ʼNie ma go tutajʼ, odbierał od takiego królestwa i narodu przysięgę, że cię nie można było znaleźć. |

1. 1) zaprzysięgał : wg G: podpalał, ἐνέπρησεν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ten naród : wg G: i jego okolice, τὰς χώρας αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-3)